

ДОГОВОР № MGB-_____
на оказание медицинских услуг

Medical Services Agreement # _____

Москва _____

Moscow _____

_____, именуемая(ый) в дальнейшем «Клиент», с одной стороны, АО «Международный Медицинский Центр Обработки и Криохранения Биоматериалов», ИНН 7736317497, ОГРН 1187746787810, ЛО-77-01-010570 от 10 июля 2015г. на медицинскую деятельность, выд. Департаментом здравоохранения города Москвы, срок действия - бессрочно, именуемое в дальнейшем «Гемабанк», в лице медицинского представителя _____,

hereinafter referred to as the Client, and International Medical Center for Cryostorage and Processing of Biological Information, INN 7736317497, OGRN 1187746787810, License number LO-77-01-010570 for medical activities dated July 10, 2015 issued by Department of Health of the city of Moscow (license having no term limit) hereinafter referred to as Gemabank represented by medical _____ representative

_____, действующего на основании доверенности № 1 от 31.08.2018г., с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

acting _____ in accordance with Power of Attorney #1 dated August 31, 2018, have agreed as follows.

1. Предмет Договора

- 1.1. Гемабанк принимает на себя обязательства оказать Клиенту платные медицинские услуги (далее – Услуги), а Клиент обязуется оплатить Услуги в порядке и на условиях настоящего Договора.
- 1.2. Объем Услуг, которые Гемабанк оказывает Клиенту, а также порядок действия Сторон в рамках исполнения Договора, указаны в Приложениях №1, 2 к настоящему договору.

1. Subject of the Agreement

1.1 Gemabank hereby agrees to render certain medical services to Client and Client agrees to pay for the services provided as per this Agreement.

1.2 The scope and volume of services rendered under this Agreement well as the ways of operation mode operandi are specified in the Supplements 1 and 2 to this Agreement

2. Обязанности Сторон

2.1. Гемабанк обязуется:

- 2.1.1. Предоставить Клиенту Услуги, в отношении которых заключен настоящий Договор и Приложения №1, №2.
- 2.1.2. Довести до сведения Клиента необходимую и достоверную информацию об Услугах, оказываемых по настоящему Договору.
- 2.1.3. Осуществлять постоянный контроль за качеством Услуг, оказываемых по настоящему Договору.
- 2.1.4. Вести всю необходимую сопроводительную документацию, отражающую оказание Услуг по настоящему договору (результаты тестирований, протоколы работ).
- 2.1.5. Своевременно, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения письменного запроса Клиента, сообщать ему все сведения о ходе оказания Услуг.

2.2. Клиент обязуется:

- 2.2.1. Своевременно производить расчеты за Услуги, оказываемые по настоящему Договору.
- 2.2.2. Предоставить полную и достоверную информацию, запрашиваемую Гемабанком и необходимую для оказания Услуг.

2. Obligations of the Parties

2.1 Gemabank hereby commits to

2.1.1 Provide the services which are specified in this Agreement and Supplements 1 and 2 hereto.

2.1.2 Provide the Client with the necessary and true information about the services which are the subject of this Agreement.

2.1.3 Provide ongoing monitoring of the quality of the services rendered under this Agreement.

2.1.4 Maintain all necessary records and documentation registering the outcomes of the services rendered under this Agreement (test results, protocols of work performed).

2.1.5 Upon receipt of a written request from the Client, provide information regarding the progress of the services rendered in a timely _____ and _____ expedient _____ manner.

2.2 The Client hereby commits to

2.2.1 Provide payment for the services received in a timely and expedient _____ manner.

2.2.3. Довести любые изменения персональных данных, в том числе адреса (места жительства) и контактных телефонов (средств связи) до сведения Гемабанка в течение 14 календарных дней в письменном виде в порядке, установленном в п. 6.1. настоящего Договора.

3. Стоимость услуг, порядок расчетов по Договору

3.1. Цена настоящего Договора составляет стоимость Услуг, оказываемых Гемабанком Клиенту в рамках настоящего Договора в соответствии с Приложениями №1, 2, и определяется в соответствии с Прейскурантом, размещенном на сайте www.gemabank.ru и на информационном стенде в офисе Гемабанка.

3.2. Гемабанк оставляет за собой право пересматривать размер стоимости Услуг, но не чаще одного раза в год. Изменение стоимости указывается в Прейскуранте Гемабанка, при этом Сторонам не требуется подписания дополнительного соглашения к настоящему Договору об изменении стоимости Услуг. Стоимость Услуг, частично оплаченных Клиентом в соответствии с Приложениями №1, №2, пересмотру не подлежит.

4. Ответственность Сторон

4.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Гемабанк несет ответственность за качество Услуг, оказываемых по настоящему Договору, в объеме полного возмещения Клиенту всех полученных денежных средств.

4.3. В случае просрочки оплаты Клиентом Гемабанку платежей в сроки, предусмотренные настоящим Договором и приложениями к нему, Клиент уплачивает Исполнителю пеню из расчета 0,1% от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы задолженности.

4.4. В случае просрочки Клиентом оплаты Услуг совокупно более чем за шесть месяцев, Гемабанк вправе отказаться от исполнения настоящего Договора и прекратить оказание Услуг по настоящему Договору, уведомив Клиента в порядке, предусмотренном п. 6.1. настоящего Договора. При этом Гемабанк сохраняет право требовать от Клиента оплаты Услуг, оказанных до даты указанного уведомления.

4.5. Возникшие разногласия Стороны решают путем переговоров. Если в ходе переговоров стороны

2.2.2 Provide complete and true information to Gemabank as requested and may be necessary for Gemabank to render the Services.

2.2.3 Inform Gemabank of any changes in personal data such as address of residence and contact phone numbers within 14 days of such a change in accordance with the procedure as set forth in Article 6 of this Agreement.

3. The Services Pricing and Payments Procedure

3.1 The price of this Agreement is the cost of Services as set forth in Supplements 1,2,3 to the Agreement and specified in the Pricing Schedule published in the Gemabank website www.gemabank.ru and posted in the Gemabank information stand in the company's offices.

3.2 Gemabank reserves the right to change the prices for the Services no more often than once a year. Such a change in the prices is made to the Pricing Schedule and does not require a signing of a separate supplement to the Agreement. The price of the Services partially paid shall not be revised.

4. Liabilities of the Parties

In the case of non-performance or undue performance of obligations under this Agreement the failed party shall be liable as per the applicable law of the Russian Federation.

4.2 Gemabank shall be liable for a full refund in the case of incomplete or undue performance of its obligations under this Agreement.

4.3 Should the Client fail to pay for the services under the Agreement within the specified payment period he/she shall pay an overdue charge at the rate of 0.1 per cent for each day of delay in the aforesaid payment, however, such overdue charge shall not exceed 10 per cent of the overdue payment.

4.4 In case the Client delays payment for the Services for any longer than 6 months, Gemabank shall have the right to refuse to perform on the Agreement and cease to provide the services under the Agreement, having notified the Client thereof as specified in Article 6.1 of the Agreement. Notwithstanding the foregoing, Gemabank shall not forfeit the right to demand payment from the Client for the Services it has rendered prior to such notification date.

4.5 The Parties shall seek to resolve any disputes by way of negotiations. If as result such negotiations the fail to come to an agreement, such unsolved disputes shall be subject to settlement

не урегулировали разногласия, спор передается для рассмотрения: в Мещанский районный суд города Москвы/Мировой Судебный участок № 411 Мещанского района г. Москвы.

5. Срок и прекращение действия Договора

- 5.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до исполнения сторонами своих обязательств.
- 5.2. Действие настоящего Договора может быть прекращено по инициативе Клиента в любое время. При этом Клиент обязан письменно уведомить Гемабанк не позднее, чем за два месяца до предполагаемого срока окончания Договора, и оплатить Гемабанку стоимость фактически оказанных услуг. Уведомление осуществляется в порядке, установленном п. 6.1. настоящего Договора.

6. Дополнительные условия

- 6.1. Отправка и получение всех направлений, уведомлений, запросов и прочий документооборот между Сторонами осуществляется посредством электронной связи по адресам контактных лиц, указанных в разделе 9 настоящего Договора. Получение документов путем направления электронного сообщения на электронные адреса, указанные в разделе 9 настоящего Договора, означает получение указанных документов надлежащим образом и надлежащим лицом. Факт получения электронного сообщения в вышеуказанном порядке не подлежит оспариванию. При отсутствии электронной почты у Клиента, Гемабанк направляет необходимые уведомления простым письмом через ФГУП «Почта России» по адресу Клиента, указанному в настоящем Договоре.
- 6.2. Гемабанк соглашается с тем, что информация, которую предоставил Клиент, а также информация, касающаяся заключения и исполнения настоящего Договора и договоров, заключенных Гемабанком в его исполнение, является конфиденциальной и обязуется сохранять ее конфиденциальность.
- 6.3. В случае нарушения Клиентом своих обязанностей по оплате Услуг, оказываемых по настоящему Договору, Гемабанк вправе привлечь для защиты своих интересов третьих лиц с передачей им информации, указанной в разделе 9 настоящего Договора, а также сведений об оплате Клиентом услуг по настоящему Договору. Медицинская информация, полученная в рамках исполнения

with the Meschansky District Court of Moscow / Justice-of-the-Peace Circuit #411 of the Meschansky District of Moscow.

5. The Term of the Agreement and Termination

- 5.1 This Agreement shall become valid on the date of signing and remain in force until the Parties fully discharge of their obligations under the Agreement.
- 5.2 This Agreement may be terminated at any time at the initiative of any Party. The Client shall notify Gemabank of its intention to terminate no later than 2 months prior to such termination and pay in full the cost of the services received from Gemabank. Such notification shall be made in accordance with the procedure as set forth in Article 6.1 of this Agreement.

6. Supplementary Conditions

- 6.1 All communications between the Parties such as sending notifications, requests and other documents shall be conducted via electronic mail at the addresses of contact persons specified in Article 9 of this Agreement. Documents received via the means specified in Article 9 of the Agreement shall be deemed duly received by the authorized person. Receipt of documents sent via the means specified above shall not be disputed. Should the Client not have an electronic mail, Gemabank shall send the necessary documents by mail via Russian Post to the Client's address specified in the Agreement.
- 6.3 Gemabank agrees that the information provided by the Client as well as the information related to this Agreement and any other agreements relevant for its execution shall be treated as confidential and Gemabank shall maintain its confidentiality.
- 6.4 Should the Client be in breach of its obligation to pay for the Services provided under the Agreement, Gemabank shall have the right to engage the services of a third party to protect its interests. Such an engagement may involve disclosure of confidential information set out in Article 9 of the Agreement as well as the information related to payments made by the Client to the engaged third party. Any medical information obtained under this Agreement may be disclosed only as requested by competent authorities in accordance with the applicable law of the Russian Federation.
- 6.4 Performance under this Agreement shall be subject to the applicable law of the Russian Federation then in force.

настоящего Договора, может быть предоставлена только по запросам компетентных органов в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

- 6.4. При выполнении настоящего Договора, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

7. Форс-мажор

- 7.1. Если иное не установлено настоящим Договором, Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по нему, в случае, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (стихийных бедствий, наводнения или землетрясения), военных действий, блокады, принятия актов государственных органов или других не зависящих от Сторон обстоятельств (за исключением обстоятельств, относимых к коммерческим рискам осуществления предпринимательской деятельности), и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора. При этом, сроки исполнения обязательств по Договору отодвигаются, соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства и их последствия.
- 7.2. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна немедленно (в течение 5 рабочих дней с момента наступления данных обстоятельств) известить другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств в порядке, установленном в п. 6.1. настоящего Договора.
- 7.3. Несвоевременное (свыше 5 (пяти) рабочих дней) уведомление о наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств лишает Сторону права ссылаться на них.

8. Заключительные положения

- 8.1. Все упомянутые в тексте настоящего Договора приложения и документы к нему, а также приложения и документы, упомянутые в них, подлежат подписанию уполномоченными представителями обеих Сторон, являются неотъемлемой частью Договора и имеют равную с ним юридическую силу.
- 8.2. Настоящий Договор составлен в двух имеющих равную юридическую силу экземплярах по

7. Force Majeure

- 7.1. Unless otherwise established by this Agreement, the Parties are exempt from liability for partial or complete non-fulfillment of obligations under it, if it resulted from force majeure circumstances (natural disasters, floods or earthquakes), military actions, blockade, acceptance of acts of state bodies or other circumstances beyond the Parties's control (with the exception of circumstances attributable to the commercial risks of doing business), and if these circumstances are directly affected the performance of this Agreement. At the same time, the deadlines for the fulfillment of obligations under the Agreement are postponed, in proportion to the time during which such circumstances and their consequences have been in force.
- 7.2. The Party for which the impossibility of fulfillment of obligations under this Agreement has been created must immediately (within 5 working days from the onset of these circumstances) notify the other Party of the occurrence and termination of circumstances impeding the fulfillment of obligations in the manner prescribed in clause 6.1. actual agreement.
- 7.3. Late (over 5 (five) working days) notice of the occurrence or termination of force majeure deprives the Party of the right to refer to them.

8. Final provisions

- 8.1. All the applications and documents to it mentioned in the text of this Agreement, as well as the applications and documents mentioned in them, are subject to signing by authorized representatives of both Parties, are an integral part of the Agreement and have equal legal force.
- 8.2. This Agreement is made in two copies with equal legal force, one copy for each of the Parties.
- 8.3. Appendices to the Agreement on the date of its signing:
Appendix №1. List of medical services to be provided to the Client.

- 8.3. одному экземпляру для каждой из Сторон.
 Приложения к Договору на дату его подписания:
 Приложение №1. Перечень медицинских услуг, подлежащих оказанию Клиенту.
 Приложение №2. Порядок и условия исполнения Договора.
 Приложение №3. Информированное согласие на сбор пуповинной крови и ткани пуповинно-плацентарного комплекса.
 Приложение №4. Согласие на обработку персональных данных.
 Приложение №5. Регистрационные формы матери и отца.

9. Адреса и реквизиты Сторон

ФИО:

дата рождения: _____, место рождения: _____
 паспорт серия: _____ номер: _____, выдан _____
 Зарегистрирован(а) по адресу: _____
 контактные телефоны: _____
 email: _____

Гемабанк – Акционерное Общество «Международный Медицинский Центр Обработки и Криохранения Биоматериалов»(АО «ММЦБ»)
 ИНН 7736317497/КПП 773601001
 Юридический адрес: 119333, Москва, ул. Губкина, д. 3, корп. 1, этаж 1, пом.. I, комн. 24.
 Почтовый адрес: 119333, Москва, ул. Губкина, д. 3, корп. 1, этаж 1, пом.. I, комн. 24.
 р/с 40702810138000010325 в ПАО СБЕРБАНК, г.МОСКВА к/с 30101810400000000225 БИК 044525225 ОКПО 32678407
 ОГРН: 1187746787810
 телефон: + 7(495)734-91-70, email:client@gemabank.ru, вебсайт: http://gemabank.ru

Генеральный директор – Приходько Александр Викторович

10. Подписи Сторон

Клиент _____ (_____)
 Гемабанк _____ (_____)

М.П.

Appendix №2. The procedure and conditions of execution of the Agreement.

Appendix №3. Informed consent to the collection of cord blood and tissue of the umbilical cord-placental complex.

Appendix №4. Consent to the processing of personal data.

Appendix №5. Registration forms mother and father.

9. Addresses and details of the Parties

FULL NAME:

date of birth: _____, place of birth: _____
 passport series: _____ number: _____ issued _____
 Registered at: _____
 Contact phone numbers: _____
 email: _____

Gemabank - Joint-Stock Company "International Medical Center for Processing and Cryopreservation of Biomaterials" (JSC "MMTSB")

INN 7736317497 / KPP 773601001

Legal address: 119333, Moscow, ul. Gubkina, 3, Bldg. 1, floor 1, room .. I, room. 24

Mailing address: 119333, Moscow, st. Gubkina, 3, Bldg. 1, floor 1, room .. I, room. 24

account 40702810138000010325 in PJSC SBERBANK, the city of MOSKVA to / from 30101810400000000225 BIK 044525225

ОКПО 32678407

OGRN: 1187746787810

phone: + 7 (495) 734-91-70, email: client@gemabank.ru, website: http://gemabank.ru

General Director - Prikhodko Alexander Viktorovich

10. Signatures of the Parties

Client _____ (_____)
 Gemabank _____ (_____)
 seal

Я **согласен** _____ / **не согласен** _____ на информирование по телефону, электронной почте или SMS о новинках перечня услуг, скидках, акциях и других новостях Гемабанка.

I agree _____ / **I do not agree** _____ to inform by phone, e-mail or SMS about updates to the list of services, discounts, promotions and other news of Gemabank.

Я **согласен** _____ / **не согласен** _____ получать результаты клинических исследований по электронной почте.

I agree _____ / **I do not agree** _____ to receive the results of clinical studies by e-mail.